



## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ ЕДИНИЦ В УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Bobur Egamnazarov

The faculty of International Journalism, The direction of Information Service and Public Relations, Student of Group 303, Uzbek State World Languages University  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.8058196>

**Аннотация:** Статья посвящена семантическим и лингвокультурологическим особенностям фразеологических единиц в английском и узбекском языках. Этимологические и культурные особенности фразеологических единиц рассмотрены на примере узбекского и английского языков.

**Ключевые слова:** фразеология, когнитивная лингвистика, коммуникативный подход, языковая структура, языковая единица.

**Annotation:** The article is devoted to the semantic and lingvocultural features of phraseological units in English and Uzbek. Etymological and cultural features of phraseological units are exemplified in Uzbek and English.

**Key words:** phraseology, cognitive linguistics, communicative approach, language structure, language unit.

**Аннотация:** Мазкур мақола инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликларнинг семантик ва лингвокультурологик жиҳатларига бағишланган. Фразеологик бирликларнинг этимологик ва маданий хусусиятлари мисолларда кўриб чиқилган.

**Калит сўзлар:** фразеология, когнитив тилшунослик, коммуникатив ёндашув, тил структураси, тил бирлиги.

Фразеологическая система в каждом языке имеет свои особенности и отличается от лексической системы по способу образования своих единиц, так как фразеологизмы состоят из слов и по своей структуре равны словосочетанию или предложению. А то, что слова и фразеологизмы могут использоваться в качестве предложения, является их общим сходством. Однако, единицы фразеологической системы по своему структуральному виду, а некоторые и по функциям близки к уровню предложения.

Рассмотрим с этой позиции некоторые ФЕ в узбекском и русском языках.

В узбекском языке есть устойчивое сочетание **“Тилда тишлаб, орқада опичлаб”** (Буквально: прикусив на языке, нося на закорках), оно означает беречь, как зеницу ока. К примеру: *Мен бу болани тилимда тишлаб, орқамда опичлаб катта қилдим* (ўзбекско-русский словарь). То, что культурная концептосфера одной национальности резко отличается от другой особенно ярко проявляется в значениях ФЕ, их переводе в словарях.

Если брать конкретно этот случай, то в русской культуре, и в европейской культуре в целом, кусать ребенка воспринимается как дикость. Поэтому на русский язык эта фраза в словаре переведена следующим образом **“Я вырастил этого ребенка,**

постоянного заботясь о нем и всячески оберегая". Здесь вообще не упоминаются слова «тишлаш» - прикусить, «опичлаш» – носить на закорках, так как в европейской культуре носить кого-либо на закорках не считается чем-то позитивным. Исключения могут быть только в том случае, когда санитары выносят на закорках раненных солдат с поля боя.

В азиатской культуре, в частности, в китайской, японской, корейской – здоровый человек вполне может носить другого на закорках. В европейской культуре матери носят ребенка на руках, большей частью в специальных приспособлениях, а не на закорках.

Стереотипы поведения героев могут быть разными в различных культурах, что можно видеть и в следующих примерах.

Например: значение фразы **“Тузоқ узиб кетмоқ”** можно перевести как убежать всякими способами, в русском варианте ФЕ звучит следующим образом **“Из тех, кто отгрызёт себе лапу и уйдет из капкана”**. В узбекской культуре лиса может разорвать сети капкана, а в европейской лиса отгрызет себе лапу и сбежит. Почему? Потому что на востоке капканы делают из веревок или кожи, а в европейской культуре – из железа. Веревку или кожаные плети можно отгрызть, но не железо. Поэтому, единственный способ спастись из капкана – это отгрызть собственную лапу. Эта разница в культурах полностью отражена с помощью языковых средств.

**“Туя гўшти емоқ”** – съесть мясо верблюда. Данная ФЕ означает очень медленное выполнение действия, затягивание процесса. Например: *Қанийди, ўзимиздаги туя гўшти еган ҳаммом ишга тушса-ю, биз бу ташвишлардан қутулсак.* ( Из журнала “Муштум”)

Эта ФЕ соответствует русской фразе **“черепашьим шагом”**, а на английском фразе **‘till the cows come home’**. В русском языке это значение передается с помощью образа черепахи, а в английском – коровы. Это обусловлено своеобразием ареала обитания, быта и существования народа. Англичане и русские живут в северных регионах с достаточно холодным климатом. Это в качестве первичного признака проявляется в номинации традиционных понятий, формировании первичных форм слов и выражений. В холодном ареале не могут обитать верблюды, однако можно встретить некоторые виды черепах. Медленное движение присуще черепахе и русские используют образ этого животного, говоря о медлительности.

Рассмотрим еще один пример. Фраза **“to work like a horse”** – переводится на русский фразой **работать, как лошадь**, а на узбекский язык – **работать, как осел**. Дело в том, что среди простого узбекского народа ишак, то есть осел, был более распространен, чем лошадь – животное дорогое, которое могли себе позволить состоятельные люди и слуги богатых вельмож. Лошадь не выполняла работу осла и большей частью служила только транспортным средством для богатых. А вся черная работа, выполнялась с помощью ишаков, которых запрягали в повозки и телеги, навьючивали грузы, заставляли вращать мельничные колеса. Лошадей было сравнительно меньше чем ослов, их мясо считалось съедобным, поэтому к лошадям было иное отношение, чем к ишаку.

В узбекском языке, как и в английском, ФЕ выражают модальные значения между различными субъектами, участвующими в дискурсе. Точнее, говорящий может выразить свое отношение к объекту или лицу, о которых идёт речь; то есть это в мини

контекстах может выражать значения вероятности, возможности, обязательности. Например, *“Кичкина деманг бизни, кўтариб урамиз сизни”* (не говорите, что мы маленькие, мы вас поднимем, и ударим оземь) – в этой ФЕ выражается физическая и интеллектуальная способность, то есть это означает, что «у нас достаточно сил и ума, чтобы победить в этом споре».

*“Кемага тушганнинг жони бир”* (У тех, кто попал на корабль, жизнь и душа одна). Это ФЕ выражает значение неизбежность. То есть исход этого положения точно известен.

Очередной прагмалингвистический параметр – интеллектуальный критерий, согласно которому говорящий с помощью ФЕ дает рациональную оценку чему-либо, будь то человек, какое-либо качество или отношения. Например: *“Бақироқ туянинг бори яхши, бақириб тургани ундан-да яхши”* (хорошо, что есть крикливый верблюд, а то, что он временами покрикивает – еще лучше). *“Дўппини олиб қўйиб бир ўйламоқ”* (снять тубетейку и подумать хорошенько), *“Ёлғонни сувдек симиради”* (пьет ложь, как воду), *“Зар қадрини заргар билади”* (цену золоту знает ювелир), *“Ипидан игнасиғача”* (от корки до корки), *“Калласи ишлайди”* (котелок варит). *“Йўлга солмоқ”* (направить на путь истинный).

Следующий прагмалингвистический параметр – это эстетический критерий, достаточно широко распространенный в мире ФЕ. Например: *“Итнинг туваги олтин”* (у собаки даже горшок золотой), *“Дўпписи яримта”* (у него половина тубетейки), *“Даққи Юнусдан қолган”* (допотопный, оставшийся со времен царя Гороха), *“Тапга пишган”* (язык хорошо подвешен), *“Егани олдинда емагани кетида”* (то, что съел – перед ним, то что не ел – позади него, то есть очень благополучный), *“Етти қовун пишиғи”* (до этого есть еще семь сезонов сбора дынь) и так далее.

В последнее время некоторые молодые узбекские литераторы пытаются представить в своих произведениях нечто подобное, когда их герои каются в грехах. Но это ничто иное, как подражание западной культуре. Из всего сказанного видно, что культурные особенности укоренены в сознании народа намного глубже, чем думают лингвисты.

### Литература:

1. Маслова В. А. Лингвокультурология. 2-е издание. – М.: Academia, 2004. – 204 с.
2. <http://www.tsu.tmn.ru/> Шмелева Т. М. Существительные полиэталонны в английских устойчивых сравнениях // Актуальные проблемы психоллингвистики. – Тверь, 1996.
3. The American Heritage Dictionary of the English language. Edited by Makkai William - Publ. By Houghton miff lin. Company. – Boston, 2010
4. Хакимова. Г. Фразеологик бирликлар этимологиясининг когнитив аспекти УзМУ хабарлари 2014, № 5. 36-41б.
5. Умарходжаев М. И. Основы фразеогрфии. Ташкент : ‘Фан’,1983.
6. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг қисқа этимологик луғати. – Т., 2003. – 485 б.
7. Smith W. Y. The Oxford Dictionary of English proverbs. – Oxford., 1936.